

Пунегова Галина Васильевна

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДНЕЯЗЫЧНЫХ СОГЛАСНЫХ В КОМИ РЕЧИ РУССКИХ БИЛИНГВОВ

В статье рассмотрены особенности произношения среднеязычных согласных в неродной коми речи русских билингвов. Ввиду весомого отличия в фонологических системах коми и русского языков среднеязычных согласных в качественном и количественном плане в неродной речи русскоязычных имеет место их ненормативная реализация. В работе детально описана система модификаций фонем, порождаемая ненормативным произношением, которая характеризует изменение артикуляционной базы в речи билингва на уровне орфофонии и орфоэпии.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 157-160. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

EVALUATIVE NATURE AND PRAGMATICS OF TRANSLATION

Prishchepchuk Svetlana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North-Caucasus Federal University
lang-sp@yandex.ru

The article considers the lexical evaluative means in the aspect of their implementation in the translation of texts related to the communicative space of political discourse. Within the framework of the detailed translation strategies the specific aims – guidelines of interpreters when reproducing evaluation in general and evaluative vocabulary in particular, as well as the factors determining the choice of translation strategy are analyzed.

Key words and phrases: political discourse; impact; pragmatic potential; evaluative vocabulary; strategy of translation; translation aims.

УДК 81'342.4

Филологические науки

В статье рассмотрены особенности произношения среднеязычных согласных в неродной коми речи русских билингвов. Ввиду весомого отличия в фонологических системах коми и русского языков среднеязычных согласных в качественном и количественном плане в неродной речи русскоязычных имеет место их ненормативная реализация. В работе детально описана система модификаций фонем, порождаемая ненормативным произношением, которая характеризует изменение артикуляционной базы в речи билингва на уровне орфофонии и орфоэпии.

Ключевые слова и фразы: фонетическая интерференция; артикуляция; среднеязычные согласные; коми речь русских билингвов; модификации фонем; функционирование языков в условиях двуязычия; межъязыковые контакты.

Пунегова Галина Васильевна, к. филол. н., доцент
Институт языка, литературы и истории Коми научного центра
Уральского отделения Российской академии наук
galina.syksu@mail.ru

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДНЕЯЗЫЧНЫХ
СОГЛАСНЫХ В КОМИ РЕЧИ РУССКИХ БИЛИНГВОВ®**

В Республике Коми активно функционируют два государственных языка: русский и коми. В силу разных обстоятельств коми язык остается вне его активного использования народностями разных национальностей, кроме коми, для которых он, наряду с русским языком, является родным. В последние десятилетия, а в частности с принятием Закона о государственных языках (в 1992 году), коми язык стал объектом изучения практически всех общеобразовательных школ, в которых обучаются не только коми учащиеся, но и ученики самых разных национальностей. На его изучение по программе «Коми язык как неродной» отведено 2 часа в неделю. Следует отметить, что большой интерес к языку, к культуре коренных жителей Коми, на территории которой проживают и другие народности, вызывает у учащихся стремление к познанию большего при изучении коми языка как неродного. Однако в силу того, что изучаемый язык является неродным языком и его освоение происходит в условиях искусственного билингвизма, на начальном этапе его изучения в речи обучающихся не исключены интерферентные явления, которые могут быть обнаружены вследствие влияния произносительных особенностей родного языка. Исследователи неоднократно обращались к изучению явлений интерференции в неродной речи билингвов, к вопросам взаимодействия коми и русского языков [1-7], однако до сих пор имеется ряд проблем по вопросам билингвизма в Республике Коми, изучение которых необходимо продолжить.

В фонетической системе коми и русского языков система среднеязычных согласных весомо отличается. Если в системе среднеязычных согласных коми языка выделяется 9 фонем (/d', /t', /g', /c', /z', /s', /l', /n', /j/), то система среднеязычных согласных русского языка представлена щелевым сонантом /j/. По своей артикуляции он ничем не отличается как в русском, так и в коми языке и встречается во всех позициях в слове.

Исходя из зафиксированных слуховым методом ненормативных реализаций всех согласных по активному действующему органу, наблюдаемых в речи дикторов коми, при исследовании среднеязычного сонанта /j/ нами не было выявлено отклонений от произносительной нормы. Реализация данного сегмента в речи дикторов не характеризуется разнообразием форм звучания и, следовательно, вариантами произношения. Таким образом, все реализации щелевого среднеязычного сонанта /j/, в разноместных позициях в слове, представляют собой нормативное произношение. Однако в коми речи русских при произношении палатальных

среднеязычных согласных имеется ряд модификаций фонем с отклонением от эталонной реализации. Ниже приводится таблица, которая наглядно демонстрирует модификации (варианты) фонем ненормативных реализаций в неродной речи русских, а также их частотные показатели.

**Частота ненормативных вариантов при реализации
среднеязычных согласных в коми речи русских**

Фонемы	Варианты	Число ненормативных реализаций	Частота ненормативной реализации варианта по отношению ко всем ненормативным вариантам данной фонемы (в %) ⁽¹⁾	Частота варианта по отношению ко всем ненормативным реализациям среднеязычных согласных (в %) ⁽²⁾
/d'/	[d'']	1	5,5	1
	[d''z]	1	5,5	1
	[t'c]	7	39	6
	[t''c]	6	33,5	5
	[d' ʌ]	2	11	1,5
	[d' ʌ]	1	5,5	1
/t'/	[t'z]	1	8,5	1
	[t'c]	2	16,5	1,5
	[t' ʌ]	1	8,5	1
	[t''c]	7	58	6
	[t']	1	8,5	1
/z'/	[z'']	10	43	9
	[z']	13	57	11
/s'/	[s'']	28	56	18
	[s']	22	44	12
/l'/	[l'']	1	50	1
	[l]	1	50	1
[č']	[č']	2	100	1,5
/n'/	[n'+j]	1	11	1
	[n']	6	67	5
	[n'+j]	2	22	1,5
/ǰ'/	[d''z]	4	27	3
	[d'z]	4	27	3
	[d'z]	5	33	4
	[ǰ' ʌ]	2	13	1,5

Звуковая интерференция среди среднеязычных согласных в коми языке охватывает группы модификаций фонем, встречающихся в речи наиболее часто: /z'/ → [z'] (43,3%), /z'/ → [z''] (33,3%), /t'/ → [t'c] (31,8%), /s'/ → [s''] (30,1%), /d'/ → [t'c] (29,2%), /d'/ → [t''c] (25%), /s'/ → [s'] (23,7%); реже: /n'/ → [n'] (16,7%), /ǰ'/ → [d'z] (10,4%), /t'/ → [t'c] (9,1%), /ǰ'/ → [d''z] (8,3%), /ǰ'/ → [d'z] (8,3%), /d'/ → [d' ʌ] (8,3%), остальные ненормативные реализации среднеязычных фонем в тексте встречаются не более 5%.

Представленная система модификаций фонем характеризует изменение артикуляционной базы в речи билингва на уровне орфофонии, поскольку реализации замены сегмента на уровне орфоэпии, характеризующегося в полном противопоставлении признака, не наблюдалось или наблюдалось в незначительном количестве. Например, в реализации: /l'/ → [l] (4,2%) – оппозиции «твердость-мягкость» согласных: [l]õм < [l']õм, [l]яз < [l']яз.

Исследуемый материал среднеязычных согласных в коми речи русских характеризует данную систему интерферентных особенностей на уровне отклонения оппозиций «твердость-палатальность», «звонкость-глухость», а также изменений по способу образования согласных «щелевые-смычные».

В русском языке отсутствует широко представленная корреляция в подсистеме коми согласных фонем – корреляция по твердости-палатальности, что приводит к неразличению русскими в произношении и восприятии палатальных согласных. Это также образует значительную трудность при усвоении коми фонетики.

Так, например, особую трудность на начальном этапе вызывает произнесение палатальных звуков [s'], [z'], [d'], [t'], [n'], [l'], [ǰ'] и [č'] в коми языке, так как эти фонемы в русском языке существенно отличаются своей артикуляцией по сравнению с коми. При артикуляции русских мягких согласных [s'], [z'], [d'], [t'], [n'], [l'] и [č'] в работу органов речи включается передняя часть спинки языка, которая по своей артикуляции отличается переднеязычным дорсальным типом, а по способу образования характеризуется щелевым однофокусным круглощелевым типом. В отличие от русских звуков, например, коми [s'] и [z'] отличаются среднеязычным местом образования, а по его способу передачи, как и в русском языке, щелевым однофокусным, но плоскощелевым вариантом, при котором средняя часть спинки языка не поднята к нёбу, а лежит плоско. При такой артикуляции

возникает так называемый вариант щелевого шипящего согласного, отсутствующего в системе русского языка. Поэтому при передаче коми лексем с палатальными [s'] и [z'] возникает интерферирующее воздействие на основе родного языка. Под таким влиянием в коми речи русских встречаются согласные с недостаточной палатальностью, продвинутой вперед артикуляцией, а также с переднеязычным и однофокусным круглощелевым типом, например, в абсолютном начале слова: *ыджыд* [s''ъям, [s'']ом, [z'']ептын, в середине слова: *си*[z'']им, *керка ве*[s'']тын, в абсолютном конце слова: *ны*[z''] и *ны*[s''], *велоды*[s''] и др.

В целом соблюдение «твердости-мягкости» согласных является важным показателем степени языковой компетентности говорящего. Кроме того, с этим вопросом тесно связан и вопрос о варьировании/неварьировании гласных под влиянием мягких согласных. Это явление также представляет трудность при усвоении коми гласных в структуре конкретных слов. Например, в коми слогах с /s'ы/ и /z'ы/ русские билингвы произносят вариант с /и/-образным началом, поскольку в русском языке гласный /ы/ в отличие от коми /ы/ характеризуется более передним рядом образования и в сочетании с мягкими согласными после них не встречается. Таким образом, реализации с компонентами звуков [s'ы] и [z'ы] в коми языке произносятся напряженнее. Освоение такой артикуляции для русских учащихся подчас бывает сложным явлением, и на протяжении достаточно большого периода в их речи прослеживается ненормативное произношение палатальных согласных /s'/ и /z'/. Отклонения от эталонной реализации встречаются во всех позициях слов, например: [c'у]көтш, [c'у]р, Ва[c'у]лей, ва[з'у]ны и др.

Среди аффрикат, встречающихся в системе коми и русского языков одновременно, выделяется лишь фонема /č'/. Однако при произношении коми аффрикаты /č'/ русскоязычными говорящими отмечались варианты произношения полумягкого и даже твердого согласного (*кө*[č']ыд, [č']ышьян, [č']ум) или характерной для русского языка мягкой фонемы, но переднего ряда образования, например: *ки* [č'~]ышкөд, *ру*[č'~]иль, [č'~]ардби и др. В отношении реализации вариантов фонемы следует заметить, что чаще всего билингвами в неродной речи воспроизводятся те звуки, которые характерны для тех или иных фонетических позиций родного языка.

Процесс овладения русскоязычными билингвами коми аффрикат /č', č', č', č' – довольно трудный процесс. На это имеется ряд объяснений: во-первых, отсутствие некоторых аффрикат в русском языке, таких как /č', č', č'; во-вторых, различие качества произношения отдельных аффрикат, встречающихся в обоих языках, таких как /č'/. Транскрипционные записи текстов, воспроизведенные на цифровых носителях русскоязычными билингвами, позволили зафиксировать ненормативные реализации мягких коми аффрикат. Характер ненормативных реализаций заключается в следующем: 1) произношение слабосмягченного [č'] на месте мягкого среднеязычного [č'], например: в абсолютном начале слова: [č']ом вöчны < /č'/ом вöчны, [č']унькытш < [č']унькытш; в середине слова: *кө*[č']лөн < *кө*[č']лөн; в абсолютном конце слова: *на*[č'] < *на*[č'] и др., отличающиеся более твердым произносительным вариантом реализации, в артикуляционном плане продвинутой вперед фонемой; 2) произношение однофокусных плоскощелевых звуков на месте смычных двухфокусных аффрикат (/č' → /z'/), например: *керка во*[z']ын < *керка во*[č']ын, *югыд ко*[z']ув < *югыд ко*[č']ув и др., как правило, такая реализация встречается в позиции середины слова; 3) произношение с акцентуемым звуком в составе аффрикат взрывного элемента: глухого /t/ и звонкого /d/ с щелевыми согласными: двухфокусным /š/ и однофокусным /z'/, например [š]уман < [č']уман, *кө*[dz']ыд төв < *кө*[č']ыд төв и др. Двухфокусная мягкая аффриката /č'/, образуемая путем тесного слияния компонентов фонем в одну, при реализации в речи билингвов характеризуется удвоенным типом отдельно представленных фонем – с артикуляцией взрывного твердого /d/ или мягкого /d'/, поэтому чаще всего отклонения такого плана носят характер орфоэпических ошибок; 4) нарушение качества звука, заключающееся в произношении аффрицированного согласного на месте аффрикаты и в утрате качества мягкости согласного (/č' > [dʒ], [dʒ], [dʒ']), например, коми лексема *дзоридз* (/č'ору/ч') информантами была реализована в разных вариантах произношения: а) в твердом варианте произношения аффрицированного согласного как [dʒ]ору[dʒ]; б) в полумягкой реализации аффрицированного согласного с завершающей щелевой фазой, т.е. с конечным полумягко-щелевым элементом (при этом смычная фаза воспроизводится в твердом варианте), как [dʒ']ору[dʒ']; в) в полумягкой реализации аффрицированного согласного (т.е. смычная и завершающая щелевая фазы воспроизводятся в полумягком варианте), как [dʒ~]ору[dʒ~]. В коми языке двухфокусная аффриката [č'] по произносительной норме относится к среднеязычным палатальным согласным. По причине отсутствия такого качества согласных в русском языке происходит интерферирующий характер реализации данного согласного. Это ведет к массовому нарушению произношения по сравнению с литературной нормой коми языка в речи русских. Следует учесть, что варианты реализации орфофонического характера также могут варьироваться во всех фонетических позициях одного и того же слова. Кроме того, частота ненормативных реализаций исследованных согласных в речи билингвов отличается. На это влияют разные условия взаимодействия языков в речи билингвов, это позволяет характеризовать степень владения вторым языком и, как следствие, типы двуязычия русскоязычных билингвов.

Список литературы

1. Айбабина Е. А. Тенденции развития коми-русского билингвизма в современных условиях // Из истории национально-государственного строительства, национальных отношений и социально-экономического развития Коми АССР: труды ИЯЛИ КомиНЦ УрО РАН. Сыктывкар, 1989. Вып. 44. С. 111-116.
2. Кузнецова А. И. Характер интерференции коми и русского языков на различных языковых уровнях (в районах коми-русского двуязычия) // Вестник Московского университета. Серия «Филология». 1971. № 5. С. 56-67.
3. Пунегова Г. В. Заднеязычные согласные в интерферированной русской речи коми билингвов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1). Ч. II. С. 107-111.

4. Пунегова Г. В. Особенности произношения аффрикат в неродной речи (на материале русско-коми двуязычия) // Вестник Челябинского государственного университета. Серия «Филология. Искусствоведение». Челябинск, 2012. Вып. 67. № 21 (275). С. 97-100.
5. Пунегова Г. В. Типология согласных в разносистемных языках (на материале коми и русского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 149-154.
6. Пунегова Г. В. Фонетические особенности функционирования русского языка в условиях коми-русского двуязычия в Республике Коми (на материале экспериментально-фонетического исследования согласных): монография. Сыктывкар: Изд-во СыктГУ, 2008. 186 с.
7. Рогачев М. Б. Билингвизм сельских коми: социологический аспект // Взаимодействие финно-угорских и русского языков. Сыктывкар, 1984. С. 3-17.

PHONETIC CHARACTERISTICS OF DORSAL CONSONANTS IN KOMI SPEECH OF RUSSIAN BILINGUALS

Punegova Galina Vasil'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

*Institute of Language, Literature and History of Komi Scientific Center of Ural Branch of Russian Academy of Sciences
galina.syktusu@mail.ru*

The article considers the features of dorsal consonants pronunciation in non-native Komi speech of the Russian bilinguals. Non-standard realization of consonants takes place in the Russian-speaking non-native speech due to the meaningful difference of dorsal consonants in qualitative and quantitative terms in the phonological systems of the Komi and Russian languages. The article describes in detail the system of phonemes modifications generated by non-standard pronunciation, which characterizes the change in articulation base in bilingual speech at the level of orthophony and orthoepy.

Key words and phrases: phonetic interference; articulation; dorsal consonants; Komi speech of Russian bilinguals; modification of phonemes; functioning of languages in bilingualism; cross-language contacts.

УДК 8

Филологические науки

Данная статья посвящена дискуссионным вопросам о потенциальных словах, о возможности существования данного термина, возможности выделения отдельного разряда этих слов, об их соотношении с окказиональными словами. Для решения этих вопросов автором был проведен анализ дефиниций, раскрывающих значение потенциальных слов, и на его основании определен свой взгляд на потенциальные слова.

Ключевые слова и фразы: потенциальные слова; окказиональные слова; неология; продуктивность/непродуктивность словообразовательных типов; вхождение в язык; неологизмы.

Рудова Светлана Сергеевна

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет
sve-kolchanova@yandex.ru*

ДИСКУССИОННЫЕ ВОПРОСЫ НЕОЛОГИИ О ПОТЕНЦИАЛЬНЫХ СЛОВАХ[©]

Термин «потенциальные слова» был введен Г. О. Винокуром: «В каждом языке, наряду с употребляющимися в повседневной практике словами, существуют, кроме того, своего рода «потенциальные слова», т.е. слова, которых фактически нет, но они могли бы быть, если бы этого захотела историческая случайность» [5, с. 327]. Как следует из приведенной цитаты, ученый подразумевал под этим термином слова, которые могут создаться в определенный момент. Однако затем в лингвистических исследованиях этот термин получил второе значение. К нему стали относить не только слова, которые могут образоваться, но и слова, которые уже созданы по словообразовательным моделям, существующим в языке, но не вошли в общее употребление.

Против употребления термина «потенциальные слова» во втором значении выступали Н. И. Фельдман [20, с. 65], Н. З. Котелова [11, с. 74], мотивируя свою позицию тем, что не может быть потенциальным то, что уже воплотилось в реальность, это «круглый квадрат» (выражение Н. З. Котеловой). А. Г. Лыков в исследованиях окказиональной лексики избегает употребления этого термина [14].

Однако, несмотря на указанную противоречивость термина «потенциальные слова», многие ученые используют его в научных работах.

Мы придерживаемся мнения, что термин «потенциальные слова» противоречит определяемым явлениям, что недопустимо в научной терминологии. Однако считаем необходимым все же проанализировать изучение этого вопроса исследователями русской лексики.

В. В. Лопатин указывал, что потенциальные слова не всегда можно четко отграничить от индивидуально-авторских новообразований, т.к. они «нередко несут на себе черты ощутимой новизны, свежести, оригинальности» [13, с. 71], и включал потенциальные слова в отдельный разряд окказиональных слов. Этой же точки зрения придерживались Ю. А. Бельчиков [3, с. 284] и Н. Г. Бабенко [2, с. 6].